Enseigner les Langues et Cultures de l'Antiquité avec les TICE

Lettres Dijon

http://lettres.ac-dijon.fr

TraAM – travaux académiques mutualisés, un accompagnement au développement des usages des TIC

Réaliser l'adaptation vidéo d'une nouvelle en classe de quatrième

TraAM
Travaux Académiques Mutualisés

http://eduscol.education.fr/traam

Auteur : Isabelle Pépiot, Isabelle.Pepiot@ac-dijon.fr

Dossier coordonné par Bruno Himbert, IA-TICE Lettres,
pour Monsieur Chiffre et Madame Miens, IA-IPR de Lettres.
Groupe de travail ouvert à toute proposition ou suggestion : écrire à bruno.himbert@ac-dijon.fr

Réaliser l'adaptation vidéo d'une nouvelle en classe de quatrième

Dans cette fiche, vous trouverez :

- ✓ un aperçu des activités ;
- ✓ leurs objectifs pédagogiques ;
- ✓ le détail des activités ;
- ✓ un bilan critique.

En annexe, à la suite de la fiche, vous trouverez :

- ✓ quelques photogrammes extraits d'une production d'élèves.

✓ Aperçu des activités :

- ✓ Etude en cours de la nouvelle *La Cafetière* de Gautier, texte inaugural d'une séquence centrée sur le Fantastique au XIXème siècle.
- ✓ Présentation du projet à la classe.
- ✓ Réflexion commune sur les modalités du travail d'adaptation.
- ✓ Répartition de la classe en équipes de 4 à 6 élèves.
- ✓ Travail de concertation par équipe sur plusieurs séances : brouillons successifs de scénario.
- ✓ Tournage.
- ✓ Présentation des différents petits films en classe et évaluation finale.

✓ Objectifs pédagogiques :

Cette activité a pour but de prolonger l'étude d'une œuvre littéraire en proposant aux élèves de transposer un récit et de réutiliser les codes du Fantastique à travers la réalisation d'une courte vidéo. Ce prolongement doit ainsi les conduire à approfondir leur compréhension du texte, à s'exprimer par l'image, à utiliser des outils numériques pour créer une atmosphère fantastique.

Références au socle commun de connaissances et de compétences :

Même si l'ensemble du projet doit être évalué dans sa globalité et si la répartition du travail dans chaque équipe doit être rigoureuse, les tâches étant nombreuses et complexes, seules certaines compétences ont été évaluées et notées :

- ✓ **C1 La maîtrise de la langue française :**

Lire : les élèves ont été amenés à sélectionner dans le texte de Gautier les éléments narratifs essentiels :

- Dégager par écrit ou oralement l'essentiel d'un texte lu

- Manifester par des moyens divers sa compréhension de textes variés

Auteur : Isabelle Pépiot, Isabelle.Pepiot@ac-dijon.fr

Dossier coordonné par Bruno Himbert, IA-TICE Lettres,
pour Monsieur Chiffre et Madame Miens, IA-IPR de Lettres.
Groupe de travail ouvert à toute proposition ou suggestion : écrire à bruno.himbert@ac-dijon.fr

Ecrire : les élèves ont été amenés à rédiger des dialogues cohérents, des transitions claires, à reformuler de façon plus concise des parties narratives du texte :

- Rédiger un texte bref cohérent et ponctué en réponse à une question ou à partir de consignes données.

- Utiliser ses capacités de raisonnement, ses connaissances sur la langue, savoir faire appel à des outils variés pour améliorer son texte.

Dire : de nombreux essais lors des séances de concertation ont permis aux différentes équipes d'échanger et de retravailler les premiers dialogues, les répliques, en réfléchissant à leur utilité dans le récit et à leur visée. Les élèves ont eu aussi (en s'appuyant sur le cours) à appréhender l'univers fantastique à mettre en scène ; ils ont dû également travailler les intonations, les attitudes pour chercher à produire un effet sur le spectateur et veiller toujours à s'exprimer de façon audible et compréhensible :

- Adapter sa prise de parole à la situation de communication

- Développer de façon suivie un propos en public sur un sujet déterminé

- Participer à un débat, à un échange verbal

- ✓ **C4 La maîtrise des techniques usuelles de l'information et de la communication :**

Ce type de projet permet de valoriser des compétences différentes et des connaissances variées quant à l'usage des outils numériques :

- Utiliser et gérer des espaces de stockage à disposition.

- Utiliser les périphériques à disposition.

- Utiliser les logiciels et les services à disposition.

- Traiter une image, un son ou une vidéo.

- Organiser la composition du document.

- ✓ **C7 L'autonomie et l'initiative :**

Les élèves ont dû se répartir les rôles en fonction des compétences de chacun au sein d'une équipe, savoir dialoguer et élaborer une ligne directrice commune, s'organiser pour se répartir le travail (la réalisation des décors ou la recherche d'accessoires, de matériel, de lieux propices au tournage) :

- Etre autonome dans son travail

- S'intégrer et coopérer dans un projet collectif

✓ Détail des activités :

Le projet vidéo a pour support la nouvelle fantastique de Gautier, *La Cafetière*. L'analyse du texte dans son intégralité a été conduite en ouverture de la séquence qui visait à faire découvrir aux élèves les caractéristiques du Fantastique au XIXème siècle.

La trace écrite était centrée sur les codes du Fantastique, à savoir le narrateur témoin et victime, le contexte nocturne, les phénomènes anormaux et la mise en place du doute.

La présentation aux élèves du projet d'adaptation vidéo a immédiatement fait suite à l'étude intégrale de la nouvelle et un calendrier leur permettant de gérer le travail sur un mois, durée de la séquence, leur a été remis :

- ✓ créneaux d'une heure de concertation par semaine en équipe en salle informatique pour pouvoir travailler aisément en groupe et avoir accès aux outils numériques (recherches d'images et traitement de texte) - trois heures au total étaient initialement prévues ;
- ✓ date de présentation des vidéos devant la classe avec grille d'évaluation finale.

Auteur : Isabelle Pépiot, Isabelle.Pepiot@ac-dijon.fr

Dossier coordonné par Bruno Himbert, IA-TICE Lettres,

pour Monsieur Chiffre et Madame Miens, IA-IPR de Lettres.

Groupe de travail ouvert à toute proposition ou suggestion : écrire à bruno.himbert@ac-dijon.fr

Avant le travail d'écriture du scénario, plusieurs heures ont été consacrées à une réflexion en classe sur la notion d'« adaptation », les collégiens ayant rarement déjà eu à travailler sur ce terme et à envisager son caractère propre.

- ✓ **1ère heure :**

Un temps de réflexion sous forme de prise de parole spontanée a permis aux élèves de proposer synonymes et associations de termes en vue d'une première définition commune : *adapter un texte littéraire, c'est porter un roman ou une nouvelle à l'écran ; c'est proposer une lecture avec un autre langage, celui du cinéma ; c'est une sorte de réécriture et de fait une interprétation de l'œuvre initiale, c'est transmettre le message de l'auteur avec un autre support.*

Cet échange leur a ainsi permis de mettre en lumière des différences fondamentales entre texte littéraire et cinéma, la prise de conscience des contraintes liées au récit filmique étant nécessaire avant tout travail d'adaptation.

Quelques exemples de spécificités du récit filmique évoquées par les élèves lors de cette séance :

- La pause descriptive est moins pertinente au cinéma.
- Le mouvement, l'action, les dialogues y sont indispensables.
- L'image nécessite un cadre, de la lumière, des couleurs, un impact émotionnel sur le spectateur.
- Le narrateur doit être géré différemment à l'image car il n'est plus là pour expliquer et commenter : l'intériorité d'un personnage apparait au cinéma à travers ses gestes, ses actes, ses mots, son attitude.
- Le cinéma impose une dimension sonore incontournable : voix, bruits, musique, sons …

- ✓ **2ème heure :**

Pour approfondir la réflexion des élèves sur ce qu'est une adaptation et favoriser leur inspiration quant au travail vidéo demandé, un rappel des notions fondamentales du langage cinématographique a été nécessaire (plans / angle de vue / champ, contrechamp / mouvements de caméra).

Une série d'exemples filmiques a ensuite été présentée par le professeur mettant en parallèle certaines pages de romans avec leur adaptation cinématographique :

Exemples choisis :

- *Les Misérables* de Victor Hugo : l'arrivée de Jean Valjean à Digne et la séquence correspondante du film de Robert Hossein.
- *Germinal* de Zola : le discours d'Etienne Lantier au moment où la grève se durcit et la séquence correspondante du film de Claude Berri
- *Le comte de Monte-Cristo* de Dumas : scène de l'évasion de la prison de l'île du Château d'If et la séquence correspondante de la série réalisée par Josée Dayan.

Ces trois exemples avaient pour but de montrer à la classe les contraintes et les difficultés de l'exercice d'adaptation puisqu'adapter, ce n'est pas seulement réécrire mais c'est choisir, créer et interpréter.

Les élèves ont ainsi listé les grandes étapes d'un travail d'adaptation. Pour réaliser un récit filmique à partir d'un texte littéraire appartenant au Fantastique, il faut :

- sélectionner les scènes importantes et de fait envisager des ellipses ;
- réfléchir sur le personnage principal et sur la façon de le faire vivre ;
- amplifier certaines scènes en vue de créer une atmosphère particulière ;
- utiliser les codes du Fantastique et travailler à la mise en place du doute final ;
- enrichir / dramatiser / transposer dans une autre époque.

Des équipes de quatre à six élèves ont été constituées en fonction des affinités mais également des compétences de chacun relevant d'items très variés : lire / dire / écrire / s'exprimer / réaliser.

Auteur : Isabelle Pépiot, Isabelle.Pepiot@ac-dijon.fr

Dossier coordonné par Bruno Himbert, IA-TICE Lettres,
pour Monsieur Chiffre et Madame Miens, IA-IPR de Lettres.
Groupe de travail ouvert à toute proposition ou suggestion : écrire à bruno.himbert@ac-dijon.fr

Trois heures de concertation ont permis ensuite aux élèves de travailler par équipe en salle informatique à l'écriture de leur scénario : travail en autonomie à partir du canevas établi précédemment ensemble.

La possibilité donnée aux élèves de transposer le texte au XXIème siècle les a rapidement séduits ; elle a motivé un travail de relecture de la nouvelle destiné à sélectionner les éléments narratifs à conserver.

Si ces séances ont favorisé l'autonomie et le travail en équipe, les collégiens ont cependant tendance à vite se disperser, à se projeter dans un « film à gros budget » ou à inventer une autre fin : le professeur a dû intervenir souvent pour recentrer les élèves sur le travail rigoureux d'écriture et la fidélité au texte initial. Chaque équipe a dû fournir au professeur après chaque séance, voire le lendemain sur clef USB, les brouillons successifs du scénario. Ses relectures assorties de conseils, de reformulations, de propositions… ont permis à tous les élèves de mener à bien cette étape précieuse, mais difficile, de réécriture.

Les compétences très variées (mais également très variables) dans les équipes ont permis de répartir assez facilement les rôles au sein des groupes : certains élèves peu scolaires ont pu mettre en valeur leur maîtrise de l'outil informatique, d'autres moins expérimentés ont pu bénéficier de conseils techniques de la part d'autres élèves d'autres équipes. Les uns se sont révélés à l'aise dans le jeu d'acteurs, d'autres davantage dans l'écriture, l'essentiel étant de toujours faire approuver ses idées par l'équipe entière. Les trois heures initialement envisagées pour l'élaboration du scénario n'ont pas été suffisantes, la progression du travail étant très variable en fonction des groupes, de leur capacité à être organisés, rigoureux et efficaces.

Le tournage à l'aide de tablettes, de téléphones portables ou d'appareils photos numériques a été réalisé par les élèves hors temps scolaire pour la plupart à la maison ou dans le parc à proximité du collège. La mutualisation du matériel a bien fonctionné et le tournage a été aisément géré par les élèves en autonomie, la seule contrainte a été la gestion de l'agenda : de nombreuses prises ont été nécessaires et le temps imparti pour la réalisation de ce film, très élastique et chronophage. Face au grand enthousiasme des équipes et devant leur souci du détail et de la précision, le calendrier initial a été quelque peu modifié pour ne pas frustrer ni réfréner les élans.

Le montage à l'aide des logiciels de montage vidéo, notamment *Windows Movie Maker*, a été pris en charge de la même façon par les élèves eux-mêmes hors temps scolaire. Connaître voire maîtriser le fonctionnement d'un logiciel de montage nécessite des compétences précises et beaucoup d'investissement personnel, cette contrainte non négligeable est à prendre en compte dans la constitution des équipes de travail pour que le projet puisse aboutir. Toutefois les élèves très intéressés par l'outil informatique révèlent bien souvent des compétences techniques insoupçonnées car non sollicitées précédemment. Ainsi, dans cette classe, plusieurs élèves maîtrisaient parfaitement le logiciel pour avoir déjà monté des films en famille. La mutualisation de ces précieuses compétences a par ailleurs développé l'entraide et la solidarité au sein du groupe classe, elle a même été source d'émulation. Plusieurs élèves totalement novices se sont beaucoup investis et ont découvert cet outil avec grand intérêt ; un réseau d'entraide s'est mis en place spontanément, certains ont même prêté main forte aux équipes les plus faibles. Toutes les équipes ont ainsi pu présenter une vidéo d'une dizaine de minutes.

Les petits films réalisés ont été présentés devant la classe .L'ordre de passage a été tiré au sort. Le visionnage s'est prolongé sur plusieurs heures de cours, les manipulations informatiques étant souvent assez longues.

La grille dévaluation a été élaborée conjointement par le professeur et les élèves avant le visionnage. Il a été décidé de retenir les dix critères d'évaluation suivants :

Auteur : Isabelle Pépiot, Isabelle.Pepiot@ac-dijon.fr

Dossier coordonné par Bruno Himbert, IA-TICE Lettres,
pour Monsieur Chiffre et Madame Miens, IA-IPR de Lettres.
Groupe de travail ouvert à toute proposition ou suggestion : écrire à bruno.himbert@ac-dijon.fr

A propos de la réécriture		A propos de l'image	
Le récit est cohérent : les différentes étapes de la nouvelle de Gautier sont présentées	1 point 0,5 pt 0 point	Le personnage principal est mis en vie et son intériorité bien rendue à travers ses gestes, ses expressions	1 point 0,5 pt 0 point
Les dialogues / voix-off sont intéressants et utiles à la construction de l'histoire et des personnages	1 point 0,5 pt 0 point	Le cadrage est convenable : Mouvements de caméra, lumières, plans …	1 point 0,5 pt 0 point
La formulation est précise et le choix des mots réfléchi	1 point 0,5 pt 0 point	Le film est rythmé et le spectateur emporté par le récit	1 point 0,5 pt 0 point
Les codes du Fantastique sont présents et bien mis en valeur : narrateur témoin et victime / Contexte nocturne / Phénomènes anormaux / Mise en place du doute	1 point 0,5 pt 0 point	La dimension sonore est bien présente : insertion de musique et de sons adéquats	1 point 0,5 pt 0 point
La création d'atmosphère est prise en compte et l'importance de l'univers fantastique bien montrée	1 point 0,5 pt 0 point	L'impact émotionnel sur le spectateur a été pris en compte	1 point 0,5 pt 0 point
+ 1 point BONUS pour la créativité et l'originalité			

Chaque élève disposait d'une grille d'évaluation ; pour chaque vidéo présentée, il devait entourer le nombre de points accordé à l'équipe réalisatrice.

Les grilles ont été ramassées une fois remplies par les élèves et prises en compte dans la note finale.

✓ Bilan critique :

Le professeur s'est heurté à plusieurs écueils dans la mise en œuvre de cette activité :

- ✓ L'écriture a été fastidieuse pour certains et les trois heures n'ont pas été suffisantes pour toutes les équipes.
- ✓ Les dialogues ont été extrêmement réduits et les élèves ont surtout réfléchi et travaillé sur le cadrage de l'image et la bande son, au détriment d'une écriture et d'une voix-off comme envisagées au départ.
- ✓ En poursuivant l'objectif de transposer le récit à notre époque, de nombreuses équipes ont manqué de fidélité au texte littéraire.
- ✓ Les travaux présentés ont été difficiles à évaluer car très inégaux ; ils ont révélé de grandes disparités puisque les compétences informatiques étaient source d'inégalités. La mise en ligne des vidéos n'a pas été souhaitable même si certains élèves fiers de leur réalisation avaient choisi par commodité d'enregistrer leur travail sur

Auteur : Isabelle Pépiot, Isabelle.Pepiot@ac-dijon.fr

Dossier coordonné par Bruno Himbert, IA-TICE Lettres,
pour Monsieur Chiffre et Madame Miens, IA-IPR de Lettres.
Groupe de travail ouvert à toute proposition ou suggestion : écrire à bruno.himbert@ac-dijon.fr

youtube : cela leur a permis de le projeter directement à la classe en évitant les problèmes fréquents de compatibilité des logiciels entre le collège et la maison.

- ✓ Le temps de restitution des travaux a été très long en raison à chaque fois de l'installation des clefs USB, du lancement des fichiers, des incompatibilités des logiciels utilisés.

Au-delà de ces difficultés de mise en œuvre, l'activité s'est révélée très positive : l'investissement des élèves même peu scolaires dans le projet se traduit à l'image par leur enthousiasme, leur énergie et leur joie de tourner ensemble mais aussi par leur grande envie de montrer leurs compétences informatiques.

Tous ont été attentifs aux caractéristiques du Fantastique et ont tenté de les réinsérer dans leur petit film. Le projet a permis ainsi de travailler différemment la lecture, l'écriture et l'oral : le texte de Gautier a été choisi pour son format court ; les élèves ont dû le lire, le relire, le faire parler, sélectionner, compiler, coudre et recoudre, adapter… bref envisager la trame narrative comme un véritable écheveau. Le travail de mise en scène a favorisé de nouveaux élans créatifs.

L'outil informatique dans ce projet a été bénéfique pour la cohésion du groupe et une autre répartition des forces entre les élèves s'est installée. La prise de risque initiale s'est transformée en bonne surprise grâce à l'expérience de quelques-uns.

✓ Annexe :

« Je ne savais que penser de ce que je voyais ; mais ce qui me restait à voir était encore bien plus extraordinaire.

Un des portraits (…) sortit en grimaçant la tête de son cadre (…) »

La Cafetière, Théophile Gautier, 1831

« (…) tous ces personnages présentaient un spectacle si bizarre, que, malgré ma frayeur,je ne pus m'empêcher de rire.

Ces dignes personnages s'assirent ; la cafetière sauta légèrement sur la table. Ils prirent le café dans des tasses du japon (…) »

La Cafetière, Théophile Gautier, 1831

Auteur : Isabelle Pépiot, Isabelle.Pepiot@ac-dijon.fr

Dossier coordonné par Bruno Himbert, IA-TICE Lettres,
pour Monsieur Chiffre et Madame Miens, IA-IPR de Lettres.
Groupe de travail ouvert à toute proposition ou suggestion : écrire à bruno.himbert@ac-dijon.fr